DOI: 10.47980/TLOI/2020/4/9

ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОСОБЫЙ ЯЗЫКОВОЙ ПЛАСТ В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

TERMINOLOGY AS A SPECIAL LINGUISTIC LAYER IN THE MODERN ARABIC LANGUAGE

TERMINOLOGIYA ZAMONAVIY ADABIY ARAB TILIDA MAXSUS TIL QATLAMI SIFATIDA

Victoriya MAMADJANOVA,
INTERNATIONAL ISLAMIC ACADEMY OF UZBEKISTAN,
intern teacher at the "Al-Azhar" department of Arabic language and literature,
irresistable1986@gmail.com
11, A.Kadiri, Tashkent, 100011, Uzbekistan

Аннотация: Статья посвящена проблемам формирования и функционирования терминологии в странах современного арабского Востока. Терминология как научная дисциплина появилась в XX веке и считается источником пополнения лексического состава арабского языка (как и любого другого языка), а термины, являясь ее основными единицами, составляют терминологическое ядро. Литературный арабский язык с точки зрения его лексики делится на اللغة العامّة (общеупотребительный, общий язык) и اللغة المتخصصّة (специальный язык), где второй состоит из специальных подъязыков. Если фонетика, стилистика, грамматика идентичны как в общеупотребительном языке, так и в языке какой – либо научной отрасли (специальном языке), то лексика различна. Поэтому дифференцируются два понятия: общеупотребительная лексика и специальная (терминологическая) лексика. Лексика одной терминологической системы отличается от лексики другой. Терминовед Гринев С.В. считает, что «бурный рост научно – технических знаний в наши дни отразился в том, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук (химии, биологии) может превышать число неспециальных слов языка». Это говорит о быстром темпе развития специальной лексики. Национализация образования явилась основополагающим принципом языковой политики арабских стран. Речь шла о переходе на арабский язык всей системы национального образования, о внедрении средневекового классического языка в качестве языка повседневного общения. Трансформация политической ситуации в арабском регионе сопровождалась планомерным вытеснением колониального языка, обогащением лексического состава современного литературного языка, развитием национальной терминологии. Преобладающей в этом процессе стала точка зрения традиционной школы, поддерживаемой обществом и образовательными институтами. Попытки отхода от традиционных воззрений на язык в арабских странах не одобрялись. Бурный рост науки и техники привел к появлению в арабском языке множества новых понятий и к интенсивному заимствованию иноязычных терминов. Была поставлена задача обеспечения нового содержания в сфере образования, отвечающего потребностям мирового научно-технического прогресса. В процессе адаптации иноязычные термины приспосабливались к условиям функционирования арабского языка. Возникало большое количество синонимических названий, которые были вызваны предметной неопределенностью и отсутствием профессионального перевода.

Ключевые слова: *арабская терминология, лексический состав арабского языка, экономические термины, номенклатура, лексикология, словообразование, арабская грамматика, заимствования, общеязыковая семантика, употребление, терминологическая система, специальная лексика.*

Abstract: This article deals with the problems of the formation and functioning of modern terminology in the countries of the Arab East. It is important to trace the factors that influenced the process of forming its lexical composition. Following the national liberation movement of the Arab countries, starting from the second half of the 20th century has repeatedly raised the issue of the official status of the Arabic language at the regional and global levels. The nationalization of education was a fundamental principle of the language of the Arab countries' policies.

It was about switching the entire national education system to Arabic, and the introduction of classical language as everyday communication.The transformation of the political situation in the Arab region was accompanied by the systematic repression of the colonial language, lexical enrichment of the composition of the modern literary language, the development of a national terminology.

The rapid growth of science and technology has led to the emergence in the Arabic of many new concepts and intensive borrowing of foreign language terms. The task was to provide the new content in education that meets the needs of the world's scientific and technological progress. In the process of adaptation, foreign-language terms are adapted to the conditions of functioning of the Arabic language.

The sociolinguistics approach to the study of Arabic terminology has allowed us to identify the main trends of its development.

Keywords: *Arabic terminology, the composition of the Arabic language, economic terms, lexicology, word formation, Arabic grammar, borrowings, general language semantics, use, terminological system, vocabulary.*

Annotatsiya: Ushbu maqola arab mamlakatlarida zamonaviy terminologiyaning shakllanishi va qo'llanilishi bilan bog'liq bo'lgan muammolarga bag'ishlangan. Uning leksik – terminologik tarkibini shakllantirish jarayoniga ta'sir ko'rsatgan omillarni aniqlash juda muhim o'rin tutadi. Arab davlatlarining milliy ozodlik harakatlari jadallashgandan so'ng, XX asrning ikkinchi yarmidan boshlab, arab tilining rasmiy maqomi masalasi mintaqaviy va global miqyosda bir necha bor ko'tarildi. Ta'limning milliylashtirilishi arab mamlakatlarining til siyosatning asosiy printsipiga aylandi. Gap butun xalq ta'limi tizimining arab tiliga o'tishi, o'rta asrlar mumtoz tilining kundalik aloqa tili sifatida joriy etilishi haqida edi. Arab mintaqasidagi siyosiy vaziyatning o'zgarishi mustamlaka tilidan tizimli ravishda chiqib ketishi, zamonaviy adabiy tilning leksik tarkibini boyitishi, milliy terminologiyaning rivojlanishi bilan birga kechdi. Bu jarayonda jamiyat va ta'lim muassasalari tomonidan qo'llab – quvvatlanadigan an'anaviy maktab nuqtai nazarlari ustunlik qildi. Arab mamlakatlarida tilga nisbatan an'anaviy qarashlardan uzoqlashish urinishlari ma'qullanmadi. Fan va texnologiyalarning jadal rivojlanishi arab tilida ko'plab yangi tushunchalarning paydo bo'lishiga va xorijiy atamalarni jadal o'zlashtirishga olib keldi. Vazifa jahon ilmiy va texnologik taraqqiyot talablariga javob beradigan ta'lim sohasidagi yangi mazmun bilan ta'minlash edi. Moslashuv jarayonida xorijiy atamalar arab tilining amal qilish sharoitlariga moslashtirildi. Mavzular noaniqligi va professional tarjimaning yetishmasligi tufayli juda ko'p sinonim nomlar paydo bo'ldi. Biroq, bu har qanday terminning shakllanishi va faoliyatining ekstralingvistik shartliligini aks ettiruvchi tabiiy hodisa. Arab terminologiyasini o'rganishga sotsiologik yondashuv uning rivojlanishidagi asosiy yo'nalishlarni aniqlashga imkon berdi.

Kalit so'zlar: *arab tarminologiyasi, arab tilining leksik tarkiibi, iqtisodiy atamalar, nomenklatura, leksikologiya, so'z shakllanishi, arab tili grammatikasi, o'zlashtirmalar, umumiy tilo semantikasi, foydalanish, terminologik tizim, maxsus lug'at.*

ВВЕДЕНИЕ

Терминология как научная дисциплина появилась в XX веке и считается источником пополнения лексического состава арабского языка (как и любого другого языка), а термины, являясь ее основными единицами, составляют терминологическое ядро. Литературный арабский язык с точки зрения его лексики делится на اللغة العامّة (общеупотребительный, общий язык) и اللغة المتخصصّة (специальный язык), где второй состоит из специальных подъязыков. Если фонетика, стилистика, грамматика идентичны как в общеупотребительном языке, так и в языке какой – либо научной отрасли (специальном языке), то лексика различна. Поэтому дифференцируются два понятия: общеупотребительная лексика и специальная (терминологическая) лексика. Лексика одной терминологической системы отличается от лексики другой. Терминовед Гринев С.В. считает, что «бурный рост научно – технических знаний в наши дни отразился в том, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук (химии, биологии) может превышать число неспециальных слов языка».[Grinev S.V., 1993:8]. Это говорит о быстром темпе развития специальной лексики. Таким образом, специальный язык состоит из подъязыков, количество специальных подъязыков зависит от количества отраслей знания, например, существует подъязык информатики, подъязык химии, подъязык биологии, подъязык географии и другие подъязыки.

МЕТОДЫ

При написании статьи был использован историко – системный метод, методы сравнительно-сопоставительного и описательного анализа.

ОБСУЖДЕНИЕ

Особенность специальной лексики, как подъязыка общеупотребительной лексики, заключается в ее ограниченном употреблении и назначении и таким образом может быть непонятной незадействованным лицам – непрофессионалам этой области.

Специальная лексика, состоящая из терминов и других лексических единиц, образует лексический пласт, который может легко поддаваться упорядочению, и именно в ней «наиболее наглядно обнаруживается связь развития языка с историей материальной и духовной культуры народа».[Grinev S.V., 1993:8].

Как известно, для каждой специальной сферы человеческой деятельности характерна своя система понятий, отражающаяся присущей данному языку системе терминов.[Belkin V.M., 1975:118]. Как считал Реформатский А.А., термины – это слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей. Это необходимо в науке, технике, политике и дипломатии. [Reformatskij A.A., 1961:85].

Термин (лат. terminus «граница, предел, конец») – это специальное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области

профессиональных знаний. Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами.

Хиджази М.Ф. (محمود فهمي حجازي) в своем труде «الأسس اللغوية لعلم المصطلح» («Лингвистические основы терминологии») провел сравнительный анализ слова «термин» в различных европейских языках. Ученый отметил, что для передачи слова «термин» используются схожие формы написания и произношения. Так, в английском языке – term, немецком – terminus или term, французском – terme, итальянском – termine, испанском – termino, португальском – termo, финском – termi, чешском, русском, словацком – termin». [Mahmud Fahmi Hidzhazi, 1993:9]. Ряд исследователей относит происхождение и значение этого слова к латинскому, другие – к греческому языку. Шевчук В.Н. отмечает, что в период средних веков латинский вариант terminus стал переводиться как «определение», «обозначение» от старофранцузского terme в значении «слово». [Superanskaja A.V., Podol'skaja N.V., Vasil'eva N.V., 2003:13]. Однако многие ученые (Хиджази М.Ф., Суперанская А.В. и соавторы и др.) полагают, что латинское слово terminus, где термин обрел свое терминозначение, связано с греческим словом termo в значениях «край», «предел», «исход», «результат», «конечный столб на ристалищах».

Термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии. Если в общем языке (вне данной терминологии) слово может быть многозначным, то, попадая в контекст определенной терминологии, оно приобретает однозначность. Таким образом, терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению. [Reformatskij A.A., 1961:85].

Также следует отметить, что каждый термин имеет свою дефиницию (точное научное определение) в ряду прочих терминов в той же области. Одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия (ср. «волна» в гидравлике, радиотехнике и оптике). Термины противопоставлены общей лексике также в том отношении, что они связаны с определенной научной концепцией: в термине отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление.

Термином может быть любое слово, которому дана чёткая дефиниция, определяющая именуемое понятие и жестко ограничивающая понятийную сферу, обеспечивая изоляцию от обывательских смыслов омонимичного слова общей лексики. Термином может стать и искусственно созданное слово.

Дефиниция термина даёт общее представление об именуемом объекте, который может быть как конкретным и вещественным, так и абстрактным, одновременно устраняя возможную неоднозначность, свойственную одноименному слову общего языка. Хорошие термины должны быть «отграничены» от полисемии, от экспрессивности и тем самым от обычных нетерминологических слов, которые как раз по преимуществу многозначны и экспрессивны.

Однако нельзя думать, что между терминологией и не терминологией существует непроходимая пропасть, что термины состоят из иных звуков и не подчиняются грамматическим законам данного языка. Если бы это было так, то терминология не принадлежала данному языку и вообще представляла бы собой другой язык. На самом деле это не так. Откуда бы термины ни черпались и какими бы особенностями (фонетическими, грамматическими) ни отличались, они включаются в словарный состав данного языка и подчиняются его фонетическому и грамматическому строю.

Между терминами и не терминами происходит постоянный обмен: слова общего языка, утрачивая некоторые свои свойства, становятся терминами (не переставая быть фактами общего языка: « сапожок в сеялке», «мушка на стволе ружья», «лебёдка в порту» или такие технические термины, происходящие из названий частей тела, как «плечо», «колено», «лапа», «палец», «шейка», «щека», «хобот», «клык» и тому подобное), и, наоборот, термины входят в общий язык («чуять», «следить», «травить» – из охотничьей терминологии; «приземлиться» – из авиационной; «подрессоривать», «спустить на тормозах», «закрыть поддувало» – из транспортной технической терминологии; и даже могут становиться особыми идиоматическими выражениями «отутюжить» – из терминологии портных; «разделать под орех», «ни сучка», « ни задоринки» – из столярной терминологии; «пасовать» – из терминологии картёжников и т.п.). [Reformatskij A.A., 1961:85].

По утверждению российского арабиста - лексиколога Белкина В.М., термины как особые лексические единицы, которые должны точно и

чётко называть соответствующие специальные понятия, должны быть однозначны по крайней мере в пределах сферы своего функционирования, т.е. своего терминологического поля. Они в идеале не должны иметь дублетов, т.е. одно понятие не должно обозначаться более чем одним термином. Кроме того, термины как строго номинативной единице не должна быть свойственна экспрессивная и эмоциональная окраска: стилистически он нейтрален. К этим основным условиям построения идеальной терминологической системы дополняется оговорка, что термин должен быть «максимально» парадигматичен в плане нормальной и типовой парадигмы, т.е. основной исходный термин должен обеспечить логическую выдержанность системы наименований путём словообразовательной деривации, что обеспечивается его максимальной краткостью, преимущественно односложностью: «термин, состоящий из одного слова лучше, чем состоящий из двух слов и более». [Belkin V.M., 1975:118 – 119].

Когда слово становится термином, то его значение специализируется и ограничивается. В зависимости от той или иной терминологии, куда попадает данное слово, получается новое значение и отсюда иные сочетания с окружающими словами (определениями, дополнениями, сказуемыми); так, «ассимиляция» в политике может быть «насильственная» и «естественная», «ассимиляцию проводят», а в фонетике «ассимиляция» бывает «регрессивная» и «прогрессивная», она «соблюдается» и т.п. [Belkin V.M., 1975:118 – 119].

Некоторые исследователи делят термины на две группы:

1. теоретические термины или собственно термины, под которые подводятся научные понятия (определения);

2. номенклатурные термины, или номенклатура, обозначающая названия предметов, вещей, которые прямо не соотнесены с научными понятиями.

По определению Реформатского А.А., «терминология с системой понятий данной науки, номенклатура же лишь этикетирует ее объекты».

[Belkin V.M., 1975:119].

От терминологии в собственном смысле следует отличать номенклатуру.

Номенклатура (лат. «nomenclatura» - «список, перечень») – категория значительно более новая, чем терминология. Как особый лексический класс она возникла лишь в XVIII веке, первоначально только для естественных наук. Но ни о какой номенклатуре не может идти речи там, где ещё нет терминологии: терминология – это инструмент, фиксирующий номенклатуру.

Каждая номенклатура обладает известной автономностью. Одни и те же слова могут входить в разные номенклатуры, и не будут смешиваться, потому что принадлежат к разным полям, употребляются разными людьми, т.е. не встречаются в общем контексте, оставаясь межотраслевыми омонимами: растение ромашка, конфеты «Ромашка», хлебное изделие «Ромашка».

Прежде чем перейти к общим закономерностям и особенностям формирования арабской терминологии, следует ещё раз отметить, что вышеуказанные лексикологические явления характеризуются сложностью, многообразием связи, переплетением и столкновением различных лексических, а иногда и грамматических факторов.

Терминология, как известно, образует «лексико – семантическое ядро языка науки», и поэтому возникает вопрос о существовании арабского языка науки как самостоятельной, обладающей рядом специфических черт подсистемы литературного языка. Только в составе языка науки выявляются «особенности системной организации терминологии», отражающей «изучение и описание структуры исследуемого объекта или явления». Поскольку же в ходе обсуждения проблем становления современной арабской терминологии высказывалось суждение о том, что «в старое и новое время учёные не только открывали новые явления, но и давали им по мере возможности названия», далее вполне закономерно возникает вопрос: «Если у нас не будет учёных, если у нас не будет науки с её теоретическими исследованиями и их практическими разработками, то откуда же появится и как сформируется язык науки?». Мысль, что «развитие науки – это развитие её терминов в той же степени, как и развитие самих научных теорий и взглядов» всё чаще высказывается на страницах арабской печати. [Belkin V.M., 1983:50].

При изучении формирования терминологии арабского литературного языка по всем трём аспектам – содержательному, логическому (системному) и социолингвистическому – необходимо всесторонне и строго учитывать воздействие не только факторов экономики, науки, техники, культуры, но также и актуальных для стран арабского мира идейно – политических факторов, особенности сложившейся языковой ситуации, статус арабского литературного языка и его функционирование, традиционный характер формирования его лексической системы, частью которой является терминология. Лишь совокупный учёт воздействия и взаимодействия указанных факторов объясняет уровень развития и состояние современной терминологии арабского литературного языка.

В истории арабской терминологии выделяются два периода развития – классический и современный. Средневековые традиционно – мусульманские науки, развивавшиеся на арабском языке: мусульманское право, арабское языкознание, история, поэтика и др. – показывают высокую степень насыщенности оригинальной терминологией. В то же время в естественных и точных науках того времени – химии, математике, геометрии, механике, астрономии, а также в философии, логике, музыке, развивавшихся на греческом языке, наряду с арабскими по образованию терминами отмечается и значительное количество хорошо адаптированных заимствований.

Само арабское слово для обозначения понятия «термин» الاصطلاح означает «взаимная договорённость», т.е. договорённость определённой группы людей относительно употребления некоторых слов в особых значениях. Таким образом, в арабской традиции термин понимается как обусловленное особой договорённостью специальное употребление общелитературного слова в отдельной отрасли знания. Вследствие этого многие слова имели по два значения: لغوىّ «общеязыковое» и اصطلاحىّ «договорное» или «терминологическое». Мнение, что содержание терминологического поля исключено из общеязыковой семантики, существует давно. Как отмечает Белкин В.М., об этом писал ал – Хорезми, указывая, что каждая категория учёных имеет свои особые, созданные по аналогии выражения и термины, которые в большей своей части или даже целиком не включались в общие лексиконы. Поэтому отправным моментом любого арабского научного описания являлось точное определение используемых терминов с предварительным истолкованием их общеязыковой семантики: предполагалось, что отсутствие терминологических определений полифункциональной лексики ведёт к взаимному непониманию и бесплодным дискуссиям. [Belkin V.M., 1983:49].

Как пишет Ушаков В.Д., «процесс образования, складывания арабской терминологической лексики имеет длительную историю». [Ushakov V.D., 1976:149]. В статье «Научная терминология в Багдаде», опубликованной в «Журнале Академии арабского языка», январь 1963, Мустафа аш – Шихаби пишет, что термины в арабском языке создавались как до возникновения ислама, так и после него. При этом использовались такие приёмы, как:

1. переосмысление;
2. словопроизводство;
3. калькирование;
4. заимствование. [Mustafa ash -Shihabi, 1963:25].

В процессе создания современной арабской терминологии приходится считаться в первую очередь с фактом существования уже сформулированных понятий и выработанных для них в новых европейских языках терминов. Задача арабской терминологической практики сводится к тому, чтобы найти адекватные арабские термины для уже отработанных и в большей мере стандартизированных иноязычных терминологий. Новые арабские термины создаются либо против интернационализмов латино - греческого образования, либо против национальных (сейчас по преимуществу английских и французских) терминов.

Копирование иноязычных терминологических систем осуществляется разными путями, причём языковые средства для создания и пополнения терминологии остаются теми же, что и для пополнения общелитературного словаря. При этом используются следующие способы:

1. терминирование в специальных значениях, когда-то существовавшей или существующей исконной лексики;
2. образование новых слов – терминов по существующим в языке правилам словообразования;
3. перевод терминов и терминологических словосочетаний и как дальнейший процесс сокращение их путём эллиптирования либо же конденсации их в сложные слова;
4. прямое заимствование терминов.[Belkin V.M., 1975:119].

В основе планомерной арабской терминологической работы лежит стремление максимально использовать национальный корнеслов. Как правило, употребление одного из перечисленных средств обусловлено морфологическим типом калькируемого исходного материала. Первыми двумя способами создаются арабские термины против иноязычных слов – терминов, обладающих простыми корневыми основами, третий используется против иноязычных терминов – сложных слов и словосочетаний и последний – при невозможности создать адекватный эквивалент средствами арабского языка. [Belkin V.M., 1975:119 - 120].

Лексикология подходит к словообразованию с точки зрения структурно – семантической классификации производных основ, т.е. разных типов семантических отношений, противопоставлений и различий, выражаемых посредством словообразовательных форм, лексико – семантических групп слов, образуемых производными словами, удельного веса производной лексики в словаре, роли словообразования в пополнении словаря. [Belkin V.M., 1975:56].

Словообразовательные отношения – это лексические, а не грамматические отношения, поскольку словообразование служит созданию новых лексических единиц, новых слов, в отличие от словоизменения, назначение которого – выражать парадигматические отношения при помощи категорий, свойственных отдельным частям речи. В связи с этим и возникает сложный для арабской морфологии вопрос о разграничении словообразовательных и словоизменительных форм и соответственно о выделении ряда словообразовательного и ряда парадигматического.

В арабском словообразовании, имеющем давнюю историю(VIII-IX вв.),

сформировалась определенная система, и таким образом новые термины образуются согласно этой системе, а точнее, правилам словообразования. По мнению Юшманова Н., «арабский язык отличается выразительным богатством словообразовательных типов и моделей, налагающих на арабскую грамматику печать алгебраичности».

В арабском языке раздел, изучающий морфемный состав слов, называется الاشتقاق – словообразованием. Арабское словообразование – продуктивный вид терминообразования, что объясняется особенностью арабского языка изменяться «снаружи и изнутри», при помощи различных видов аффиксов: префиксов, суффиксов, инфиксов и т.д., которые системно отражены в породах арабского глагола.

Арабская грамматика весьма последовательно выделяла словопроизводство (الاشتقاق). В массе всевозможных изменений слова на морфологическом уровне (الصرف), относя к нему самые различные случаи морфологического изменения слов, влекущие за собой изменения значения слова, включая также и формы, выражающие уменьшительность и сравнение, т.е практически толкуя словопроизводство как образование новых лексических единиц со специфической семантикой. [Belkin V.M., 1975:57].

Под словообразованием понимается создание новых слов путем комбинации существующих в языке лексических и грамматических элементов. Термин الاشتقاق в арабском языкознании имел два разных значения. В первом случае имелось в виду умение определить корневую основу слова, чтобы истолковать его значение, определить его этимологию, установить его генетические связи с гнездом слов, объединенных единым корнем. Другое же, более позднее применение этого термина прямо связано с образованием новых слов с новыми лексическими значениями и обозначало «образование слова от другого слова с сохранением связи между производным и производящим по форме и значению». Эта широкая формулировка, данная впервые у Ибн Джинни, послужило теоретическим обоснованием для выделения четырёх разных типов словопроизводства. [Belkin V.M., 1975:57]. Первый из них – малое или простое словопроизводство

(الاشتقاق الصغير), именуемое также общим словопроизводством

(الاشتقاق العامّ), которое понималось как образование одного слова от другого с изменением формы и связью слов по значению с сохранением тождества корневых согласных и порядка их следования.

Второй тип – большое словопроизводство (الاشتقاق الكبير), иначе называемое лексической субституцией (الإبدال اللغوى). К этому типу относятся слова, образованные от других слов с заменой одного из согласных корневой основы тождеством неизменных согласных, с сохранением порядка следования корневых и совпадением значений этих слов. Иначе говоря, в данном случае как взаимосвязанные толкуются пары слов, близкие по звуковой форме и тождественные по значению. Например,

خاخَام - حاخام (раввин)
حذف - حذف (опускать, исключать, швырять)
خرطيط - خرتيت (носорог)
خزق - خرق (прокалывать, делать дыру)
أصاص - آساس (основа)
حذاقة – حداقة (искусство, мастерство, способность, высокая квалификация, ловкость)
خسّ – خصّ (салат – латук)
سميذ - سميد (белая мука, собир. баранки, бублики, крендели, калачи)
صراط - سراط (путь, дорога) (Коранич.)
أصطرلاب - أسطرالاب (астролябия)
أصطبة - أسطبة (пакля)
إصطبل - إسطبل (конюшня)
أستيق - أستيك (резина, каучук)

Последовательное фонетическое обоснование этой теории дал Ибн Сиккит в книге كتاب الأبدال [Belkin V.M., 1975:57].

Третий тип – большее словопроизводство (الاشتقاق الكبار), иначе называемое также лексической метатезой (القلب اللغوى), толкуется как образование одного слова от другого с изменением порядка следования согласных корневой основы, сохранением тождества букв и значения слов (этот тип, например, выделен у Аль – Халила в словаре «كتاب العين»), как в следующих примерах:

مدح – حمد - «хвалить», «восхвалять»;
غبر – غرب – «проходить», «протекать».

Наконец, четвёртый тип – наибольшее словопроизводство

(الاشتقاق الكبّار), известное также под именем نحت “высекание”, представляет собой образование слова от двух слов и более, причём в каждом из производящих слов усекается одна и более букв, остальные же присоединяются друг к другу, образуя одно слово, вокализованное в соответствии с существующими в языке моделями. Последовательный сторонник этой теории Ибн Фарис утверждал, что слова с более чем трёхбуквенным корнем образованы путём слияния двух слов с трёхбуквенным корнем, и дал в مقاييس اللغة до трёхсот слов с четырёхбуквенными корнями, образованными, по его мнению, от двух трёхбуквенных слов. Например,

برّ + ماء – برمائيّ

برّ – «материк», «суша»;

ماء – «вода».

В результате сложения двух слов برّ + ماء образовалось новое слово برمائيّ со значением «передвигающийся по земле и воде», «земноводный».

Джабал М.Х. (محمد حسن جبل) охарактеризовал словообразование «тайной арабского языка и ключом к его пониманию» и рассмотрел его в «علم الاشتقاق», т.е. науке о словообразовании. Ярким примером его взглядов и идей является его основной труд «Наука о словообразовании: теория и практика» («علم الاشتقاق نظريا و تطبيقيا»), где он отмечает, что исследование арабской филологии без словообразования нелогично и невозможно». [Muhammad Hasan Dzhabal, 2005:3]. Средневековые грамматисты, математики, врачи, знатоки мусульманского права в эпоху процветания исламской цивилизации знали и применяли словообразование в терминотворчестве. Али ал – Касими утверждает, что «в арабском языке 12952 трехбуквенного корня (из них активно используемые – 7597), 408 четырехбуквенных и 300 пятибуквенных корней. По способу الإشتقاق от одного корня можно образовать 100 слов, поэтому, если корни исчисляются тысячами, то слова, образованные от них, - миллионами».[Ali al - Kasymi, 2008:380]. Хасан Фахми полагает, что от одного трехбуквенного глагола можно образовать около 400 слов. [Adb al - Kadyr al - Magribi, 1947:124].

Ибн Акил (ابن عقيل) определил словообразование как «образование слова от другого слова при условии сохранения очередности букв и связи с корневым значением». Мухаммад Хасан Джабал, посвятивший свою книгу арабскому словообразованию, дал следующую дефиницию: «Словообразование – образование нового слова от другого при сохранении очередности букв». По мнению терминолога Али ал – Касими, «словообразование – это образование слова согласно арабской морфологии при сохранении связи между исходным и образуемым значением. Оно является одним из основных средств пополнения лексики языка и выражения новых понятий».

По поводу образования слова от глагола или имени действия, появилось несколько дискутирующих групп. Среди них – куфийская грамматическая школа считала, что основой для словообразования служит глагол الفعل, а басрийская – имя действия или масдар المصدر. Ибн Джинни, как представитель третьей – багдадской школы – считал, что основой для словообразования может послужить как глагол, так и имя действия. [Mahmud Fahmi Hidzhazi, 1993:37].

Впервые как тип словопроизводства выделен у средневекового филолога и автора знаменитого труда الخصائص Ибн Джинни, который отметил, что набор трёх или четырёх согласных, независимо от порядка следования их, может обладать общностью значения слов, в состав которых они входят. Так, сочетание корневых jbr или njd в любой комбинации (а каждый трёхбуквенный корень даёт шесть перестановок) обозначает силу и мощь, qwl выражает понятие о быстроте и подвижности и т.д. В качестве доказательства привлекались отдельные слова, имеющие соответствующие корни, в которых и выявлялись сходные значения. Выделение метатезы как одного из видов словопроизводства базируется на учении о самостоятельном значении каждой буквы (звука), откуда и положение о том, что перестановка согласных в пределах корневой основы не ведёт к изменению общего смысла этих единиц. Задолго до этого аль – Халиль как лексикограф использовал метатезу в качестве формального приёма для гнездования слов в (كتاب العين).[Belkin V.M., 1975:59].

Как отмечает Белкин В.М., в современном арабском литературном языке существуют три живых способа морфологической деривации. [Belkin V.M., 1975:59]. Это: 1) словообразовательная деривация с переосмыслением морфологической структуры производящих основ по существующим в языке моделям посредством внутренней флексии; 2) словообразовательная аффиксация и особенно суффиксация без нарушения морфологического строения производящей основы; 3) основосложение (обычно в комбинации с внешней суффиксацией) и, как его разновидность, создание корневой основы путём выделения некоторых элементов из разных слов (нахт). Первый способ характерен для глагольного и именного словообразования, причём с грамматической точки зрения именно с ним связан переход слова из одной части речи в другую, второй присущ для внутриименного словообразования. Два первых способа характерны сохранением тождества

корня как основной лексической морфемы слова, в третьем могут быть созданы новые корни.

Надо отметить, что любая арабская лексическая основа состоит из корня и модели и представляет собой прерывистый аффикс или трансфикс, образуемый чередованием гласных, либо же комбинацией гласных и согласных. По образному выражению В. Райта, "корневые согласные – это костяк, который гласные облекают плотью и наделяют жизнью". [Wright W., 1966:31]. Корень и модель " представляют собой значимые, но не самостоятельные единицы языка, функционирующие только в составе автономной единицы – слова" и в то же время являются (если не считать словообразовательных суффиксов) минимальными значащими единицами морфологического членения основы слова. Тип корня, т.е. число корневых, обусловливает тип словопроизводящей модели. Исконные слова в своей структуре содержат не более пяти коренных согласных – свойство, отмеченное в древнейших арабских грамматиках. Типизированным в них предстаёт трёхбуквенный корень, потенциально реализуемый в максимальном наборе моделей. Для четырёхбуквенного корня количество моделей минимально, причём некоторые из них варьируют типы, характерные для расширенных основ с трёхбуквенным корнем. Большинство глаголов и имён имеют трёхбуквенный корень, меньшая их часть – четырёхбуквенный. Именам, кроме того, присущ пятибуквенный и в виде исключения двухбуквенный корень. Одно- и двухбуквенный корень характерен для частиц. Вне системы моделирования стоят частицы, фактически не имеющие значимых корней или моделей, двухбуквенные имена типа, а также не освоенные морфологически заимствованные слова. [Belkin V.M., 1975:59].

Белкин В.М. приводит пять основных способов образования терминов в арабском языке:

1)использование и переработка классической лексики путём переосмысления старых слов;

2)словообразование по моделям;

3)калькирование;

4)заимствование;

5)описательный способ

РЕЗУЛЬТАТЫ

Нами была создана картотека промышленных и сельскохозяйственных терминов, включающая 2200 единиц.

Изучение их показало, что слов, образованных по методам الاشتقاق الكبار «большее словопроизводство» или «лексическая метатеза», الإبدال или الاشتقاق الكبير «лексическая субституция» или «большое словопроизводство» и по методу النحت или الاشتقاق الكبّار «наибольшее словопроизводство» или «высекание» практически найдено не было.

В основном сельскохозяйственные термины подпадают под первый метод словопроизводства, т.е. الاشتقاق الصغير «малое словопроизводство» или الاشتقاق العامّ «общее словопроизводство», т.е образование нового слова от слова с тем же корнем с сохранением корневых согласных и порядка их следования. При этом предполагается изменение формы производного слова. Как показали результаты проведённого нами исследования данный способ словопроизводства терминов, используемых в промышленности и в сельском хозяйстве явился наиболее продуктивным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Терминология как научная дисциплина появилась в XX веке и считается источником пополнения лексического состава арабского языка (как и любого другого языка), а термины, являясь ее основными единицами, составляют терминологическое ядро. Литературный арабский язык с точки зрения его лексики делится на اللغة العامّة (общеупотребительный, общий язык) и اللغة المتخصصة (специальный язык), где второй состоит из специальных подъязыков. Если фонетика, стилистика, грамматика идентичны как в общеупотребительном языке, так и в языке какой – либо научной отрасли (специальном языке), то лексика различна. Поэтому дифференцируются два понятия: общеупотребительная лексика и специальная (терминологическая) лексика.

Лексика одной терминологической системы отличается от лексики другой. Терминовед Гринев С.В. считает, что «бурный рост научно – технических знаний в наши дни отразился в том, что свыше 90% новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка и поэтому в настоящее время число терминов отдельных наук (химии, биологии) может превышать число неспециальных слов языка». Это говорит о быстром темпе развития специальной лексики.

Национализация образования явилась основополагающим принципом языковой политики арабских стран. Трансформация политической ситуации в арабском регионе сопровождалась планомерным вытеснением колониального языка, обогащением лексического состава современного литературного языка, развитием национальной терминологии. Преобладающей в этом процессе стала точка зрения традиционной школы,

поддерживаемой обществом и образовательными институтами. Попытки отхода от традиционных воззрений на язык в арабских странах не одобрялись.

Бурный рост науки и техники привел к появлению в арабском языке множества новых понятий и к интенсивному заимствованию иноязычных терминов. Была поставлена задача обеспечения нового содержания в сфере образования, отвечающего потребностям мирового научно-технического прогресса. В процессе адаптации иноязычные термины приспосабливались к условиям функционирования арабского языка. Возникало большое количество синонимических названий, которые были вызваны предметной неопределенностью и отсутствием профессионального перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белкин В.М. О характере лексической синонимии в арабском литературном языке. // Сб. «Арабская филология»//, М., 1968 г.
2. Белкин В.М. Арабская лексикология. Издательство МГУ, 1975 г.
3. Белкин В.М. Формирование словарного состава в современном арабском литературном языке//Сб. Семитские языки, вып.2(ч.2) издание 2 (дополненное)//, Москва,1965 г.
4. Белкин В.М. Общие тенденции развития арабской научно – технической терминологии в послевоенный период. М.: Наука, 1983г.
5. Баранов Х.К. Арабско – русский словарь. Изд.5-е переработанное и дополненное. М.: Русский язык, 1977 г.
6. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно – историческом освещении. М.: Восточная литература, 1963 г.
7. Крапива Г.П. Синонимический ряд и общая классификация синонимов в арабском языке //Сб. Восточные языки.// М.: Наука,1971 г.
8. Губанов Ю.П. Об одном из способов словообразования в арабской терминологии //Сб. Восточное языкознание //, М., 1976 г.
9. Ушаков В.Д. О создании терминов в арабском языке и о терминологических словарях//Сб. Семитские языки, вып.3, М.: Наука, 1976 г.
10. Губанов Ю.П. О проблемах создания арабской терминологии // Сб. Социолингвистические проблемы развивающихся стран.// М.: Наука, 1975 г.
11. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. Изд. АН СССР, 1961 г.
12. Советский энциклопедический словарь. М., 1982 г.
13. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 2003.
14. Шарбатов Г.Ш. Современный арабский язык. – М.: Наука, 1961.
15. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993.
16. Фатеева И.Г., Исмаилова Ю.А. Иқтисодий матнлар тўплами (араб матбуоти материаллари асосида). Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2008.
17. Шарбатов Г.Ш. Соотношение арабского литературного языка и современных арабских диалектов. Автореферат - М., 1966.
18. A.M.Taube, I.V.Litvinova, A.D.Miller, R.C.Daglish Russian – English dictionary (издание седьмое, исправленное и дополненное), Москва, «Русский язык», 1987 г.
19. Юшманов Н.В. Краткая грамматика арабского языка. Ленинград, 1964 г.
20. Минеджян Г.З. О некоторых вопросах научно – технической терминологии в современном арабском языке // Семитские языки, выпуск 2 (ч.2) Изд. «Наука», М. 1965 г.
21. Кариев У.З. Словообразовательная функция суффикса ي – «ийй(ун)» // Семитские языки выпуск 2 (ч.2). Изд. «Наука», М. 1965.
22. Ismailova, Yulduz (2020) "THE USE OF MODERN METHODS IN TEACHING STUDENTS THE ARABIC LANGUAGE," *The Light of Islam*: Vol. 2020: Iss.1,Article 22.Available at: https://uzjournals.edu.uz/iiau/vol2020/iss1/22
23. Ismailova, Yulduz (2020) "CROSS-LANGUAGE PHONETIC INTERFERENCE IN LEARNING THE ARABIC LANGUAGE," *The Light of Islam*: Vol. 2020: Iss. 2, Article7. Available at: https://uzjournals.edu.uz/iiau/vol2020/iss2/7
24. Kazakbaev, Akbar (2020) "THE PROBLEMS AND METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES," *The Light of Islam*: Vol. 2020: Iss. 2, Article 8. Available at: https://uzjournals.edu.uz/iiau/vol2020/iss2/8
25. ABBYY LINGVO 12 ABBYY SOFTWARE www.LINGVO.ru 2006
26. Wright W. Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages, Amsterdam, 1966.
27. مصطفي الشهابي «المصطلحات العلميّة العربيّة في بغداد» ، بغداد، 1963
28. دار العلم للملايين – بيروت .المورد //قاموس إنكليزيّ – عربيّ .1975 // تأليف منير البعلبكي
29. محمود فهمي حجازي. الأسس اللغوية لعلم المصطلح – القاهرة: مكتبة غريب, 1993
30. محمد حسن جبل. علم الإشتقاق نظريا و تطبيقيا – القاهرة: مكتبة الآداب, 2005
31. علي القاشمي. علم المصطلح: أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية – القاهرة: مكتبة لبنان ناشرون, 2008

REFERENCES

1. Belkin V.M. O haraktere leksicheskoj sinonimii v arabskom literaturnom jazyke. // Sb. «Arabskaja filologija»//, M., 1968 g., s.49(in Russ.)
2. Belkin V.M. Arabskaja leksikologija. Izdatel'stvo MGU, 1975, s. 50, 56, 57, 59, 118, 119, 120 (in Russ.)
3. Belkin V.M. Formirovanie slovarnogo sostava v sovremennom arabskom literaturnom jazyke//Sb.

Semitskie jazyki, vyp.2 (ch.2) izdanie 2 (dopolnennoe)//, Moskva,1965 g.(in Russ.)
4. Belkin V.M. Obshhie tendencii razvitija arabskoj nauchno – tehnicheskoj terminologii v poslevoennyj period. M.: Nauka, 1983g. (in Russ.)
5. Baranov H.K. Arabsko – russkij slovar'. Izd.5-e pererabotannoe i dopolnennoe. M.: Russkij jazyk, 1977 g.(in Russ.)
6. Grande B.M. Kurs arabskoj grammatiki v sravnitel'no – istoricheskom osveshhenii. M.: Vostochnaja literatura, 1963 g. (in Russ.)
7. Krapiva G.P. Sinonimicheskij rjad i obshhaja klassifikacija sinonimov v arabskom jazyke.//Sb. Vostochnye jazyki.// M.: Nauka,1971 g. (in Russ.)
8. Gubanov Ju.P. Ob odnom iz sposobov slovoobrazovanija v arabskoj terminologii //Sb. Vostochnoe jazykoznanie.//, M., 1976 g. (in Russ.)
9. Ushakov V.D. O sozdanii terminov v arabskom jazyke i o terminologicheskih slovarjah//Sb. Semitskie jazyki, vyp.3, M.: Nauka, 1976, s.149 (in Russ.)
10. Gubanov Ju.P. O problemah sozdanija arabskoj terminologii // Sb. Sociolingvisticheskie problemy razvivajushhihsja stran.// M.: Nauka, 1975 g. (in Russ.)
11. Reformatskij A.A. Chto takoe termin i terminologija. Izd. AN SSSR, 1961, 85 (in Russ.)
12. Sovetskij enciklopedicheskij slovar'. M., 1982 g. (in Russ.)
13. Superanskaja A.V., Podol'skaja N.V., Vasil'eva N.V. Obshhaja terminologija: Voprosy teorii. – M.: Nauka, 2003, s.13(in Russ.)
14. Sharbatov G.Sh. Sovremennyj arabskij jazyk. – M.: Nauka, 1961. (in Russ.)
15. Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie. – M.: Moskovskij licej, 1993, s.8. (in Russ.)
16. Fateeva I.G., Ismailova Ju.A. Iqtisodij matnlar to'plami (arab matbuoti materiallari asosida). Ўquv qo'llanma. – Toshkent, 2008. (in Uzb.)
17. Sharbatov G.Sh. Sootnoshenie arabskogo literaturnogo jazyka i sovremennyh arabskih dialektov. Avtoreferat - M., 1966. (in Russ.)
18. A.M.Taube, I.V.Litvinova, A.D.Miller, R.C.Daglish Russian – English dictionary (izdanie sed'moe, ispravlennoe i dopolnennoe), Moskva, «Russkij jazyk», 1987 g. (in Russ.)
19. Jushmanov N.V. Kratkaja grammatika arabskogo jazyka. Leningrad, 1964 g.
20. Minedzhjan G.Z. O nekotoryh voprosah nauchno – tehnicheskoj terminologii v sovremennom arabskom jazyke // Semitskie jazyki, vypusk 2 (ch.2) Izd. «Nauka», M. 1965 g. (in Russ.)
21. Kariev U.Z. Slovoobrazovatel'naja funkcija suffiksa ـي – «ijj(un)» // Semitskie jazyki vypusk 2 (ch.2). Izd. «Nauka», M. 1965 (in Russ.)
22. Ismailova, Yulduz (2020) "THE USE OF MODERN METHODS IN TEACHING STUDENTS THE ARABIC LANGUAGE," *The Light of Islam*: Vol. 2020: Iss.1, Article22.Available at: https://uzjournals.edu.uz/iiau/vol2020/iss1/22
23. Ismailova, Yulduz (2020) "CROSS-LANGUAGE PHONETIC INTERFERENCE IN LEARNING THE ARABIC LANGUAGE," *The Light of Islam*: Vol. 2020: Iss.2, Article 7. Available at: https://uzjournals.edu.uz/iiau/vol2020/iss2/7
24. Kazakbaev, Akbar (2020) "THE PROBLEMS AND METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES," *The Light of Islam*: Vol. 2020: Iss. 2, Article8. Available at: https://uzjournals.edu.uz/iiau/vol2020/iss2/8
25. ABBYY LINGVO 12 ABBYY SOFTWARE www. LINGVO.ru 2006
26. Wright W. Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages, Amsterdam, 1966, s.31.
27. Mustafa ash – Shihabi. Al – Mustalahaatu al – ilmijatu al – arabijatu fi Bagdad (Arabskie nauchnye terminy v Bagdade). – Bagdad, 1963,25 (in Arab.).
28. Munir al – Baalbaki. Kaamuusun indzhilizijjun – arabijjun. Al – Maurid (arabsko – anglijskij slovar' al - Maurid) - Bajrut: Daaru al – malaajjin, 1975. (in Arab.).
29. Mahmud Fahmi Hidzhazi. Al – ususu al – lugauijjatu liilmi al – mustalahi (Jazykovye osnovy terminologii). – al – Kahira: Maktabatu garib, 1993, s.9, 37 (in Arab.).
30. Muhammad Hasan Dzhabal. Ilmu al – Ishtikaak nazarijjan va tatbikijjan (Slovoobrazovanie v teorii i na praktike). – al – Kahira: Maktabatu al – adaab, 2005, s.3 (in Arab.).
31. Ali al – Kasymi. Ilmu al – Mustalahi: Ususuhu an – nazarijjatu va tatbiikaatuhu al – ilmijjatu (Terminologija: teoriticheskie i prakticheskie nauchnye osnovy). – al – Kahira: Maktabatu Lubnaan naashiruuna, 2008, s.380 (in Arab.).